

Всероссийский конкурс исследовательских (творческих) работ
«Почему в современном мире важно знать культуру своего народа»

Диалект как достояние национальной культуры Белгородской области

Соловьёва Маргарита Сергеевна,
ОГАПОУ «Валуйский колледж»,
3 курс

Тьютор:
Быкова Ольга Викторовна,
преподаватель
ОГАПОУ «Валуйский колледж»

Г. Валуйки Белгородской области

2022 г.

Содержание

Введение.....	3
Особенности говора жителей Ровеньского района (на примере села Ржевка)	
1. Факторы, оказавшие влияние на формирование говора.....	5
2. Особенности южнорусского наречия в говоре села Ржевка.....	7
3. Влияние украинского диалекта.....	9
Заключение.....	12
Список литературы.....	14
Приложения.....	15

Введение

Любовь к отечеству начинается с любви к «малой родине», а любовь к русскому литературному языку - с познания родного наречия. Местный говор – это часть национальной культуры, «архив исторической и языковой памяти, хранилище особенностей нашей лингвокультуры, пополняющее общерусскую базу диалектных слов» [5].

Почему же важно изучать диалект той местности, где ты живёшь? Во-первых, знакомясь с происхождением диалектной речи, человек узнаёт историю своего села, района и страны в целом. Знание корней укрепляет духовность. Во-вторых, он не просто получает сведения о названиях предметов быта, но и знакомится со способами ведения хозяйства, особенностями семейного уклада, традициями и обычаями той или иной территории. Новые знания о своих предках и передача их потомкам сближают семью и возрождают семейные ценности, помогают ответить на современные вопросы об особенностях уклада жизни и взаимоотношениях в семье. Понимание каждым человеком единства родного языка, истории и культуры делает его существование осмысленным.

Диалектную речь можно услышать всё реже. Во-первых, употребление диалектных слов присуще в основном людям старшего поколения, вместе с носителями диалекта уходит и сам диалект. Во-вторых, с развитием средств массовой информации и общей культуры повышается речевая культура населения, людей, использующих местный говор, становится меньше.

С исчезновением говоров утрачивается ценный пласт национального языка, национальной культуры. Сохранить речь местных жителей – это значит сберечь и передать другим поколениям яркий, самобытный народный язык, составляющий содержание жизни наших предков в течение нескольких веков. Этим и определяется выбор темы и актуальность исследования.

Анализ научной литературы показал, что к изучению народных говоров обращались многие исследователи. Особенно ценны для нас труды Н.П. Гринковой, Д.К. Зеленина, М.Г. Халанского, изучавших южнорусское

наречие. Взаимодействию диалектов русско-украинского пограничья посвящены работы таких лингвистов, как Г.В. Денисевич, М.Я. Запрягаева, С.А. Кошарная, М.С. Овсянников, В.И. Собинникова, А.А. Сагаровский.

Однако особенности говора жителей Ровеньского района не были изучены. Между тем речь местного населения представляет интерес, так как, с одной стороны, сохранила типичные для южнорусского наречия черты, с другой – имеет свои особенности, обусловленные историей и расположением села. В этом состоит научная новизна нашего исследования.

Целью работы является изучение особенностей говора жителей Ровеньского района Белгородской области (на примере речи жителей села Ржевка).

Мы определили следующие задачи:

- изучить лингвистическую и краеведческую литературу по заявленной теме;
- исследовать особенности местного говора жителей села Ржевка Ровеньского района;
- составить «Словарик диалектных слов жителей села Ржевка Ровеньского района Белгородской области».

Гипотеза исследования: говор жителей Ровеньского района, относящийся к южнорусскому наречию, имеет свои особенности, обусловленные историей и географическим положением местности.

Нами использовались следующие методы:

- изучение лингвокраеведческой литературы;
- опросы местных жителей;
- наблюдение.

Значимость работы состоит в том, что нами составлен «Словарик диалектных слов жителей села Ржевка Ровеньского района Белгородской области» (Приложение 4), который мог бы дополнить «Опыт областного словаря Белгородчины: дифференциально-сопоставительный словарь», составленный С.А. Кошарной, А.С. Алейником, А.И. Медведевой.

Особенности говора жителей села Ржевка

1. Факторы, оказавшие влияние на формирование говора

Село Ржевка расположено в 15 километрах от районного центра Ровеньки Белгородской области и относится к Юго-восточной диалектной зоне, охватывая Оскольскую группу южного наречия (Приложение 1), поэтому для речи жителей характерны некоторые общие черты южнорусского наречия. С этой точки зрения интересен топоним Кучугуры – хутор, находящийся в 10 от села Ржевка. В «Словаре живого великорусского языка» В.И. Даля значение слово объясняется так: «куче(у)гуры мн. юж., песчаные бугры, сыпучие кочки, шиханы, бараканы (барханы) [3, 488], то есть топоним произошёл от южнорусского диалектного слова.

Оскольские говоры отличаются тем, их формирование происходило довольно поздно, в тот период, когда южнорусским населением осваивались лесостепные и степные районы. Существенное влияние на развитие данной группы говоров оказал украинский язык. По подсчётам А.А. Сагаровского, население с украинским диалектом занимает 40 – 50 % территории Белгородской области и юго-восточные украинские говоры представлены в каждом районе, поэтому «русские и украинцы, общаясь, пользуются каждый своим речевым типом, абсолютно не испытывая при этом никаких затруднений» [10, 24]. Безусловно, Ровенькой район относится к такой территории, так как расположен границе с Луганской областью Украины.

Чтобы понять, только ли близость украинской границы влияла на формирование диалектных особенностей речи населения Ровенького района, обратимся к историческим фактам. Первое переселение выходцев из-за Днепра, с Черкасского острова началось в царствование Алексея Михайловича (1645 – 1647г.г.). Малороссы (украинцы), которых называли черкасами, бежали на южные границы Московской Руси, спасаясь от гнёта шляхты и магнатов, потому что жизнь украинских крестьян, казаков и православного духовенства была тяжёлой. «В результате на территории

Белгородчины возникло множество украинских поселений, что значительно повлияло на этническую культуру края», - пишет И.Г. Пархоменко [6, 46].

В период освободительного восстания против Польши (1648 – 1657 годы), поднятого Богданом Хмельницким, началось массовое переселение днепровских казаков, недовольных действиями гетмана. Они обустроивались на свободных землях. На реке Айдар появляются казачьи станицы, в том числе и Ровеньки (дата основания - 1650 год). «Повсеместно в русских городах и сёлах переселенцев принимали уважительно: предоставляли им жильё, помогали обзавестись хозяйством, оказывали другую материальную помощь» [3, 80]. Свои поселения украинцы называли слободами, откуда и пошло название Слобожанщина. Вследствие массового продолжительного контакта украинско-русского двуязычия возник неcodифицированный разговорно-бытовой стиль языка – суржик, который включает элементы украинского и русского языков.

В более позднее время географическое положение села способствовало тому, что устанавливались связи между украинскими и русскими поселениями, личные контакты жителей, создавались смешанные семьи, что способствовало сохранению и развитию украинского диалекта, обогащало южнорусский говор села особенностями на всех уровнях языка.

Для нашего исследования интересен тот факт, что, по данным переписи населения 1926 года, на территории Ровеньской волости проживало 94,7% украинцев, русских – 4% (1722 человека); в 1939 году украинцы составляли 85,7%; в 1989 году - 74,6%. По переписи населения 2010 года, на территории Ровеньского района проживало около 7% украинцев [7]. Несмотря на сокращение в последние десятилетия населения, считающего себя украинцами, украинский диалект на территории Ровеньского района сохраняется.

Таким образом, исторические условия заселения территории обусловили появление, наряду с южнорусским диалектом, юго-восточного (слобожанского) типа украинского говора.

2. Особенности южнорусского наречия в говоре села Ржевка

Анализ речи местных жителей утвердил нас в мысли, что для используемого говора характерны некоторые черты южнорусского наречия.

Сопоставив фонетические явления, характеризующие южнорусское наречие [9, 202 – 203], и говор села Ржевка, мы отметили следующие особенности в области произношения гласных: а) аканье: в[а]да, п[а]ля, м[а]л[а]ко; б) яканье (в отдельных случаях): [б'а]да, [с'а]дые.

В произношении согласных самой яркой чертой, безусловно, является произношение щелевого [ɣ] на месте литературного взрывного [г].

Можно отметить и такие особенности южнорусского диалекта, как:

- произношение сочетания [хв] или [х] вместо звука [ф]: теле[хв]он, [хв]едя, ту[х]ли, сара[хв]ан, ко[х]та;

- замена [в] на [у] в начале слова: [у]нуки, [у]сё, [у]звар, [у]чёра, [у]ку.

В области морфологии в говоре жителей Ржевки отмечаются следующие типичные черты южнорусского наречия:

1. Формы существительных родительного падежа множественного числа с окончаниями –ов, -ей, -ёв вместо литературного нулевого окончания и вместо окончания –ей в отдельных словах: конфетов, мухов, курей, рублёв.

2. Употребление предложного падежа местоимения с предлогом по вместо дательного: по чём (идти) вместо литературного по чему (идти).

3. Употребление предлога с вместо из с родительным падежом существительных: вернулся со школы, приехал с города. Такое предложно-падежное сочетание часто отражается на письме.

4. Употребление предлога до с родительным падежом вместо предлога к с дательным падежом: пойду до бабушки, до нас.

5. Употребление предлога у вместо предлога в, иногда употребляются оба предлога: [у] деревни, [у] школу, [у] первом.

6. Окончание существительных ср. р. в им. и вин. падежах –я вместо –е: поля, воскресенья, но при этом существительные сочетаются с прилагательными в среднем роде (широкое поля, следующее воскресенье).

8. Формы наречий *где, когда, тогда*: йде, када, тада.

Особый интерес представляют лексические диалектизмы, так как именно они помогают узнать о быте, традициях, культуре жителей, проживающих на определённой территории: бугай – племенной бык; вихоть – тряпка; груба – печь, каганец – светильник в виде черепка, плошки, блюдечка с фитилём, опущенным в сало или растительное масло (в Ржевке так называют и керосиновую лампу); кадиб – деревянная бочка для засолки; курчата – цыплята; ослинец – маленькая скамейка для установки ведра у печи; скрыня – сундук для белья; цыберка – ведро (Приложение 2).

Встречаются в говоре села лексико-семантические диалектизмы – слова, которые «выступают в качестве омонимов к общенародным словам, употребляемым с присущим им в языке значением» [8, 88 – 89]: 1) гладилка – гладильная доска; в лит. яз.: инструмент в виде валика, лопатки и т. п., предназначенный для разглаживания, выравнивания чего-л.; 2) дудка – лампа, стекло для лампы; в лит. яз.: духовой музыкальный инструмент; 3) ляда – деревянная крышка лаза в погреб; в лит. яз.: пустошь среди леса, место вырубки и выжига леса для нужд земледелия и другие.

В говоре села Ржевка употребляются собственно лексические диалектизмы – «слова, известные только носителям диалекта и за его пределами не имеющие ни фонетических, ни словообразовательных вариантов» [8, 88].

Это слова различных тематических групп:

- название одежды и обуви: хустына (платок), чирик (башмак из тонкой кожи);
- название посуды, ёмкостей для продуктов: гарчик (небольшая посуда, куда набирают зерно или муку), глэчик (глиняный кувшин для молока), глынянык (ведро, в котором держат глину), гырюн (глиняный кувшин); тыртушка (тёрка) (Приложение 2);
- названия мебели: поцыпка (вешалка для одежды и предметов домашнего обихода), прымистка (кровать), стилец (маленький стул).

4. Влияние украинского диалекта

Говор села Ржевка, как было сказано выше, относится к Оскольской группе. Этим объясняется распространение в нём ряда черт русско-украинского пограничья. Влияние юго-восточного (слобожанского) типа украинского говора отражается в следующих фонетических особенностях:

1) в произношении [и] вместо [э] и [о] в ударной позиции и звука [и^э] в первой предударной позиции: [к'и]шка (кошка), нич[и]й (ничей), [с'и]но (сено), г[р'и]м (гром), чапл[и]йка (чаплейка, ухват), г[в'и^э]здок (гвоздь);

2) в произношении слов с [ы] вместо [и], что придаёт жёсткость звучанию: он[ы] (они), ход[ы]ть (ходить), в[ы]шня (вишня), вар[ы]ла (варила), вык[ы]нуть (выкинуть), гус[ы] (гуси), кыслыци (кислицы), стал[ы];

3) оканье (наблюдается лишь в некоторых словах): боклажан (помидор; в литературном языке баклажан – растение фиолетового цвета),

4) в произношении твёрдых согласных перед буквой е: [дэн'] [мэнэ];

5) появление [в] перед гласными: вивця, вутята, вулиця, вухо, вчилы;

6) мягкое произношение [ц] в отдельных словах: нарадуваця, огурци.

Следует отметить и тембр звучания говора: он более резкий, чем литературный язык.

Влияние украинского диалекта отражается при формообразовании отдельных глагольных форм. По нашему мнению, именно этим объясняется употребление формы глагола 2 лица множественного числа «хочете» вместо нормативной «хотите», так как такая форма глагола характерна для украинского языка. «Що вы хочете?» - спросят на Украине.

При употреблении полной формы прилагательных часто используются окончания краткой формы, как в украинском языке: жарыну, холодни.

Отметим также другие морфологические особенности:

- распространение частицы чи (или): бачила чи нэ бачила;

- употребление в союзах что, чтобы, потому что и подобных вместо сочетания [шт], характерного для литературного языка, звука [ш] (например: [шо], [шо]-нибудь;

- образование из словосочетания одного слова: дето – где-то; отакэ – вот такое; ото – вот то; шоб – что бы, доси – до сих пор;

- замена суффикса л на суффикс в глаголах прошедшего времени: взя[в], писа[в], счита[в], зна[в], чита[в].

В говоре жителей села Ржевка отмечается лексика, полностью заимствованная из украинского языка. Она придаёт речи неповторимость и особую выразительность. Можно выделить тематические группы:

1) названия фруктов, овощей, растений: буряк – свёкла, гарбуз – тыква, кавун – арбуз, цыбуля – лук, часнык – чеснок,

2) названия домашних и диких животных, птиц: горобец – воробей, грак – грач, индык – индюк, кошэня – котёнок, курка – курица, ластивка – ласточка, цуцыня – щенок;

3) названия одежды и обуви: свита - верхняя зимняя одежда, чобот – сапог, чирывык – женские сапожки, а также вообще обувь;

4) предметы быта: батиг – кнут, ганчирка – тряпка, ополоньк – половник, чавун – чугунок, ёмкость из чугуна для приготовления пищи, чавунэць – маленький чугунок, сковородник (Приложение 2);

5) бытовые действия: вищать - визжать, робыть – делать, снитать – завтракать, тикать – убегать, забуть – забыть, змэрзнуть – замёрзнуть, йисты – есть, казать – говорить, балакать – болтать, подывытыца – посмотреть.

Фрагменты диалектной речи даны в Приложение 3.

Лексика, заимствованная из украинского языка, в основном относится к существительным и глаголам, но встречаются и другие части речи.

1) Прилагательные: важкый – трудный, укр. важкий; довгий – длинный, укр. довгий; малэнькый – небольшой, укр. невеликий, малий; поганый – плохой, укр. поганий; свижий – свежий, укр. свижий; сирый – серый, укр. сірий; тэмный – тёмный, укр. темний.

2) Местоимения: цэй – этот, укр. цей.

3) Наречия: багато– много, укр. багато; гэть – прочь, укр. геть; дэ – где, укр. де; тоди – тогда, укр. тоді; тришки – немного, укр. трохи; трохы – немного, укр. трохи; щэ – ещё, укр. ще, іще.

4) Частицы: хиба – неужели, укр. кіба; ныхай – пускай, укр. нехай [1].

Многие слова, осваиваемые местными жителями, претерпевают изменения или совсем исчезают. Так, в окончаниях существительных в именительном падеже произносится [а] вместо украинского [у], так как окончание –ю для существительных русского языка в этом падеже не характерно: скрыня – укр. скриню, жменя – укр. жменю. Встречаются примеры добавления суффикса: морквына – морква (укр.)

В глаголах, заимствующих основу слова, меняется формообразующий суффикс –ти (произносится как –ты), характерный для украинского языка, на русскую морфему –ть (после основы на гласный). Сравним: бачить – видеть, укр. бачити; хворать – болеть, укр. хворати; тикать – убегать, укр. тикати.

Нами отмечены случаи изменения произношения в сравнении с языком-источником:

- произношение в диалекте [и] вместо [э] и [ы] в украинском языке: снедать – завтракать, укр. снідати; година – хорошая погода, укр. година, кисляк – кислое молоко, укр. кисляк ([и] произносится как [ы]);

- произношение [у] вместо укр. [о]: квасуля – фасоль, укр. квасоля;

- произношение мягкого согласного на месте твёрдого согласного в украинском языке: жменя – горсть, укр. жменю (е произносится как [э]); пивень – петух, укр. півень (е произносится как [э]); дюже – очень, укр. дуже;

- произношение [ц] твёрдого вместо украинского мягкого (в русском языке [ц] – твёрдый согласный, не имеющий мягкой пары): паляница – круглый хлеб, укр. паляниця, сподниця – нижняя рубашка, укр. спідниця.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствованные украинизмы «приспосабливаются» к местному произношению, при этом учитываются особенности русского литературного языка: произношение отдельных звуков, состав морфем и др.

Заключение

Опросы местных жителей, наблюдение и анализ собранного языкового материала позволили нам прийти к некоторым выводам.

Во-первых, установлено, что на речь местных жителей оказывают влияние такие факторы, как:

- 1) географическое положение (близкая граница с Украиной);
- 2) исторические факты: массовое переселение носителей украинского языка в разные периоды истории, в результате чего образовался смешанный состав населения (носителей языка).

Во-вторых, мы подтвердили, что диалект села Ржевка, а также населённых пунктов, расположенных вблизи, сохраняет черты южнорусского наречия на всех уровнях языка.

В-третьих, определены особенности говора, сложившиеся под влиянием слобожанского диалекта украинского языка. Они касаются фонетической системы, морфологических характеристик и лексики. Взаимодействие русской и украинской культуры на языковом уровне обогащает национальный язык, частью которого является диалект.

События на Украине после 2014 года, в результате которых произошло новое переселение жителей Слобожанщины (Луганской и Донецкой областей) на приграничные территории, в том числе в Ровеньский район, приведут, по нашему мнению, к расширению диалектного словаря, заимствованного из украинского языка.

В то же время украинская лексика в речи жителей села Ржевка в сравнении с языком-источником претерпевает изменения в произношении и формообразовании, приспособляясь к нормам литературного русского языка.

Таким образом, можно сделать вывод об уникальности исследуемого говора, возникшего «на пересечении этнокультур» [4, 218]. С одной стороны, он является отражением единения братских народов, с другой – передаёт национальную самобытность.

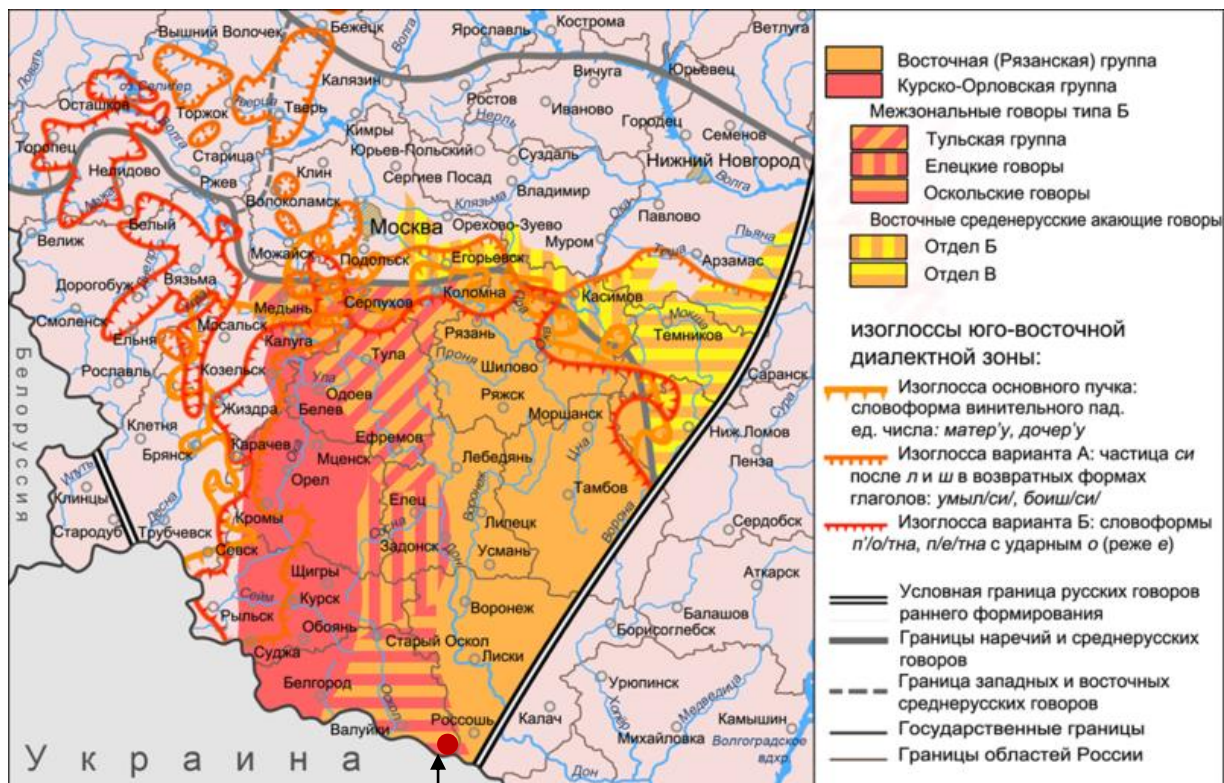
Анализ разговорно-бытовой речи свидетельствует, что диалект прочно сохраняется носителями языка в возрасте 70 лет и старше, особенно на фонетическом уровне. Частично диалектные особенности сохраняются у носителей языка в возрасте старше 60 лет. Более молодое поколение устойчиво сохраняет лишь произношение щелевого согласного [ɣ] вместо литературного [г] как одну из характерных черт южнорусского наречия. Украинизмы вытесняются из речи молодёжи так же быстро, как и другие диалектизмы. Быстрее этот процесс происходит в том случае, если меняется речевая среда.

Сохранять диалект так же важно, как сохранять памятники культуры, ведь национальный язык – это тоже памятник культуры. Нужно изучать и фиксировать речь местных жителей. Это исследование – лишь начало такой работы, оно имело большое значение для личного опыта автора, потому что позволило лучше узнать историю «малой родины», утвердиться в мысли о необходимости бережного отношения к диалекту как части национального языка.

Список литературы

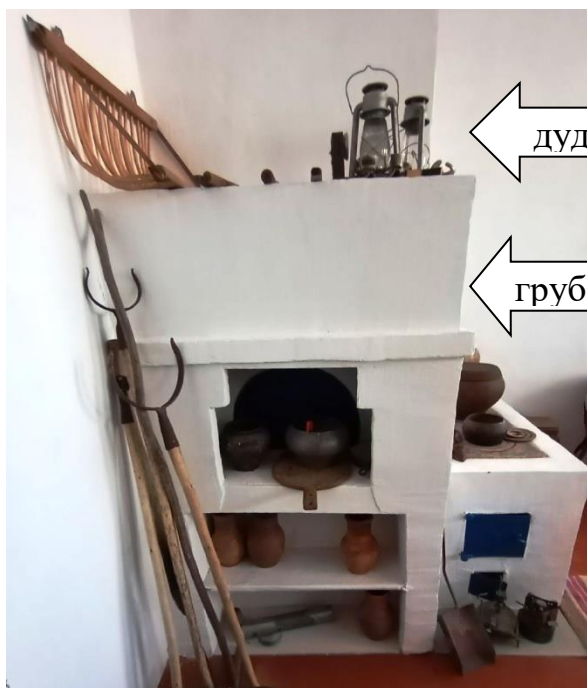
1. Ганич, Д.И., Олейник, И.С. Русско-украинский словарь. Изд. 7-е, доп. и перераб. [Электронный ресурс] / Д.И. Ганич, И.С. Олейник. – Киев: «АСК», 1998. – 560с. – Режим доступа: <http://padaread.com/?book=113629&pg=560>.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-т. [Текст] / В.И. Даль. – М.: Изд-во «АСТ», 2015. – 544с.
3. Карагодин, М.И. Быть краеведом мне повелел сам Бог...: краеведческие очерки / М.И. Карагодин; под ред. проф. Л.Я. Дятченко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – 244с.: ил.
4. Кошарная, С.А. Лингвистическая специфика диалектного слова Белгородчины в контексте исторического развития региона [Текст] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 12. Выпуск 3. – С. 217- 222.
5. Кошарная, С.А. «Шибко белгородский». Как говорят белгородцы? – Режим доступа: <https://fonar.tv/article/2016/10/03/shibko-belgorodskiy-kak-govoryat-belgorodcy>.
6. Пархоменко, И.Г. Белгородская губерния (Социально-экономический и историко-культурологический очерк) [Текст] / И.Г. Пархоменко. – Белгород, 2002. – 309с.
7. Ровеньской район. Национальный состав. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ровеньскойрайонэ>
8. Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., Теленкова, М.А. Современный русский язык [Текст] / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – Айрис-Пресс, 2010. – 446с.
9. Русская диалектология: Учеб. для студентов пед. ин-тов [Текст] / С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, К.Ф. Захарова и др.; под ред. Л.Л. Касаткина. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1989. – 224с. : ил., карт.
10. Сагаровский, А.А. Фонетическая и морфологическая системы украинских говоров Белгородской области РСФСР [Электронный ресурс] / А.А. Сагаровский. – Режим доступа: [www-philology.univer.kharkov.ua/...](http://www-philology.univer.kharkov.ua/)

Карта юго-восточной диалектной зоны



Ровенской район, село Ржевка

Фото, сделанные в школьном краеведческом музее села Ржевка



дудка

груба



чавун

чавунец

ослинец



кадиб

Фрагменты рассказов

Соловьёва Дина Андреевна (83 года)

Маи радители часто уулялы, хоть и була бедность. Оны уулялы, писни спивалы. ДидГрыцко прыйдэ с уармонию, оны давай писняка. Шо ще сказать. А жылы бидно писля войны, ничеуо було йисты, ни в чему було ходыть. Ну постипено сыло оживало. Ны було свиту, в то врэмя пры лампах урокы вчилы. Ны було ны радива, ны телевизара. А пастепенно стало паявлятьца, сталы акультуриватьца.

Некрасов Михаил Иванович (71 год)

Семесят втором я с армии прышов. И в семесят втором я взяв кредит в хозяйстви, дэ я всюжизнь проробыв. В семесят трэтьем я став строить дом. Купыв финский домик в уороде Россоше. Вин стоял тысячу восемьсот пийсят. Вот в тэ врэмя. Потом наняв я людэй, мини поставылы домик. Ну тры уода я строявся. Зашов в дом. Ужэ де-то в отакэ врэмя. Як ото дикабырь мисяц. Ну и зашлы в дом. Мини подарылы стол, кровать. Чи диван. Покойна супрууа накрыла на полу. Замисто стала скатырть. Наворыла кушать.

Карпушина Валентина Алексеевна (84 года):

В цём уоду у нас такый больший уражай, дюжэ больший, нарадуваця ны моуу. Урадылася и картошичка, и капустачка, и бокложанчики. Картоха с кулак. А яка у нас цыбуля и буряк, ты б бачила. Пэтька сеудня такый уарбуз прытиу, я йоуо и уусям натырала, и свыням сокирой рубала. А кабачки стики, що тэпэрь усю зиму будэ чим кормыть куроков. Вчэра собырала таки оуурци и пэрыщ, матирь божья, ты б бачила, нарадуваця ны могу, а ще вот у моего сусида морквына така больша выросла, всым на зависть, я як побачила, ох. Шо казать, каму шо Боу дав, и на том спасибо.

Краснорущкая Анна Архиповна (83 года):

Ну уотовылы шо мы? Картошку жарыну или суп варылы или там варэныкы тоди булы в моди, то с вышням, то с творогом или с картошкой. Ну тоди оно було модно. Через то шо другого ничего ны було. Так, як щас.

Словарик диалектных слов

жителей села Ржевка Ровеньского района Белгородской области

Багато – много. Укр. багато.

Балакать – говорить. Укр. балакати.

Батиг – кнут. Укр. батіг.

Бачить – видеть. Укр. бачити.

Бовтюх – насиженное яйцо птицы без зародыша. В словарях не зафиксировано.

Боклажаны – помидоры. В словаре С.И.Ожегова: огородное растение.

Буряк – свёкла. В словаре С.И.Ожегова: то же, что свёкла. В словаре Д.И.Ушакова: 1. красная свёкла (обл.). Укр. буряк.

Бугай – бык. В словаре С.И. Ожегова: то же, что бык (обл.). В словаре В.И. Даля: некладеный бык, племенной бык, нерезь (обл.).

Важкий – трудный. Укр. важкий.

Виньк – веник. Укр. віник.

Вивця – овца. Укр. вівця.

Вицать - визжать, повизгивать. Укр. вищати.

Вишня – вишня. Укр. вишня.

Гарчик – небольшая посуда, куда набирают зерно или муку. В словарях не зафиксировано.

Гарбуз – тыква. Укр. гарбуз.

Гладилка – гладильная доска. В словарях не зафиксировано.

Горобец – воробей. Укр. горобець.

Годувать – кормить. Укр. годувати - снабжать продовольствием.

Гра к– грач. Укр. грак.

Груба – печка. Обл.

Гусы – гуси. Укр. гуси.

Гэть – прочь. Укр. геть

Гырюн - глиняный кувшин).

Довгий – длинный. Укр. довгий.

Жменя – горсть. Укр. жмэня.

Забуть – забыть. Укр. забути.

Змэрзнуть – замёрзнуть. Укр. змэрзнути.

Злякать - испугать, вспугнуть, испугаться (обл.).

Йисты – есть, кушать. Укр. їсти.

Индык – индюк. Укр. индик.

Казать – говорить. В словаре В.И. Даля: говорить, сказывать (обл.).

Кавун – арбуз. Укр. кавун.

Капелюх – меховая шапка. В словаре В.И. Даля: капелюха (обл.) ушастая шапка. Укр. капелюх.

Квас – окрошка.

Квасуля – фасоль. Укр. квасоля.

Кисляк – прокисшее молоко. Укр. кисляк.

Колдыбобина – кочка. В словаре Т.Ф.Ефремовой: колдобина – разг. выбоина, рытвина, ухаб на дороге.

Коняка – то же, что конь. Обычно о непородистой лошади. Разговорн. обл.

Кошэня – котёнок. Укр. кошэня.

Курка – курица. Укр. курка.

Кущи – кусты. Укр. кущи.

Кухвайка – фуфайка. Укр. куфайка.

Ластивка – ласточка. Укр. ластівка.

Лошата – жеребята. Обл.

Лускать – щёлкать семечки. В словаре В.И. Даля: лускать (обл.).

Макитра – В словаре Т.Ф.Ефремовой: широкий глиняный горшок (местн.).

Малэнький – небольшой. Укр. невеликий, малий.

Морквына – морковь. В словарях не зафиксировано.

Ничий – ничей. Укр. нічий.

Ныхай – пускай. Укр. нехай.

Мыска – железная тарелка. В словарях не зафиксировано.

Ополонык – половник. Укр. ополоник.

Ослинец – маленькая скамейка для установки ведра у печи.

Побачить – увидеть. В словаре В.И. Даля (обл.). Укр. побачити.

Поганый – плохой. Укр. поганий.

Подывытьца – посмотреть. В словарях не зафиксировано.

Пил – деревянная кровать. В словарях не зафиксировано.

Понева – женская юбка, элемент русского народного костюма.

Поцыпка – вешалка для одежды. В словарях не зафиксировано.

Пидбор – каблук. Укр. підбор

Прымистка – деревянная кровать. В словарях не зафиксировано.

Робыть – делать. Укр. робити

Свижий – свежий. Укр. свижий.

Свит – свет. Укр. світло.

Свита – верхняя зимняя одежда у украинцев (в словаре С.И. Ожегова).

Сирый – серый. Укр. сірий.

Сокира – топор. В словаре С.И. Ожегова: старинное оружие в виде топора на длинной рукояти. Укр. сикира.

Скрыня – сундук. В словаре Т.Ф.Ефремовой: сундук (местн.). Укр. скрыню.

Скыба, скыбка – ломоть, кусок хлеба. Укр. скиба.

Снидать – завтракать. В словаре С.И. Ожегова: то же, что есть (стар. и обл.). Укр. снідати.

Ставок – пруд. В словаре Д.И. Ушакова: пруд, запруда (обл.). Укр. ставок.

Стилец – маленький стул. В словарях не зафиксировано.

Сыр – творог. В словаре С.И. Ожегова: пищевой продукт - твёрдая или полутвёрдая масса, получаемая путем специальной обработки молока. Укр. сир.

Сыняношка (гриб) – рядовка. В словарях не зафиксировано.

Тикать – убежать. В словаре С.И. Ожегова: убежать стремительно, спасаясь от чего-н. Укр. тікати.

Тоди – тогда. Укр. тоді.

Тришки – немного. Укр. трохи.

Трохы – немного. Укр. трохи.

Тухли – туфли. В словарях не зафиксировано.

Тыртушка – тёрка. В словарях не зафиксировано.

Тэмный – темный. Укр. темний.

Хиба – неужели. Укр. кіба.

Ховать – прятать. В словаре В.И. Даля: хоронить, прятать, хранить (обл.).
Укр. ховатися.

Хуста - платок. В словаре В.И. Даля: хустка кусок холста, ширинка, платок (обл.).

Ухватывать – схватить. В словаре В.И. Даля: ухватить что, хватать, схватить, брать, взять, держать руками; сграбить, сцапать, ухапнуть.

Учёра – вчера. Укр. вчора.

Ховаться – прятаться. Укр. ховатися.

Цедилоч – марля или другая ткань, через которую процеживают молоко. Обл.

Цибуля – лук. В словаре Т.Ф.Ефремовой: то же, что лук (местн.).

Цуцыня – щенок. Укр. цуциня

Цыберка – ведро. В словарях не зафиксировано.

Чавун – чугун (ёмкость из чугуна для приготовления пищи). Укр. чавун.

Чапля – инструмент, которым ставили сковороду в русскую печь и вынимали оттуда. В словарях не зафиксировано.

Часнык – чеснок. Укр. часник.

Чирывык– женские узконосые сапожки на высоких каблуках, а также вообще обувь туфли. Укр.

Чирики– башмаки из тонкой кожи. В словарях не зафиксировано.

Чоботы– сапоги. Укр. чоботи.

Шапчина – шиповник. Укр. шипшина

Шпак – скворец. В словаре В.И. Даля: шпак - птица скворец (местн.).

Щэ – ещё. Укр. ще, іще.

Як – как. Укр. як.